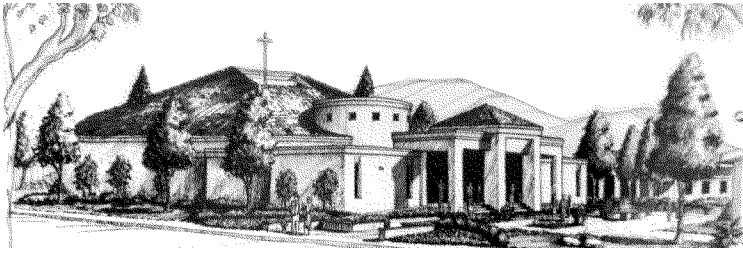


天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第二主日
主曆二〇一四年三月十六日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

甲年四旬期第二主日：看，耶穌的面容

在往耶路撒冷路上，耶穌顯現自己的聖容。為耶穌來說，這事跡肯定了祂受洗時所選擇的受苦僕人的道路。梅瑟和厄里亞出現，代表了舊約的法律和先知，他們同樣是在苦難中完成使命。顯聖容時有雲彩和聲音，重複了耶穌受洗時的現象，天父喜歡這個選擇。耶穌再一次得到支持，從容地走向耶京。為門徒來說，他們一路上心情沉重，不知有無跟隨錯了師傅。但耶穌的聖容透露出天主性，雲彩顯示天主的臨在，聲音指出耶穌的身分，並吩咐門徒聽從耶穌。整件事使他們重拾信心，跟隨耶穌。

在反省顯聖容的事跡時，我們往往把注意力放在發光的臉上，訊息可能並非在此。伯鐸看到耶穌發光的臉，覺得「真好」，很想停留在那經驗上，這是猶太人喜看奇蹟的天性，但耶穌不想人因而忘卻自己應走的路。祂要人注視的，是祂「人性」的臉，因為「誰看見了我，就看見了父。」保祿也肯定：「基督的臉上，閃耀著天主的光榮。」

耶穌人性的臉，反映了甚麼？祂的臉是慈祥的，小孩喜歡走近祂，接受祂祝福。祂的臉流露著寬恕，當伯鐸三次不認主時，耶穌回頭看他；那副寬恕的臉，令伯鐸再也忍受

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

不住，跑到外面痛哭。耶穌的臉充滿正氣，令人不敢仰視。猶太當權者窺伺祂是否會在安息日治病，祂環視他們，令他們受不了，跑到外面設計陷害祂；兵士鞭打祂時，要蒙著祂的臉；當比拉多說：「看，這個人！」祂的臉暴露了人的醜惡，小丑們只能大聲喊：「釘死祂！」但耶穌的臉最能反映天主對人的愛。祂不是靠發光的臉去救贖，而是靠一副人性慈愛的臉，去贏取人的愛。祂死時的臉，一定不是咬牙切齒，而是仁愛寬恕，天主的光榮是在這副面容內顯露出來。難怪祂充滿信心說：「當我從地上被舉起時，我要吸引所有人歸向我。」的確，連釘死祂的百夫長也受這面容感動：「這人真是個義人」；祂的死對頭也良心發現，「拋著胸膛回去」。耶穌慈愛的臉戰勝一切。

中國人重視相貌，人內心的狀況，可反映到面上。疑犯總用東西遮住臉面，內心羞愧，面目也無光。項羽戰敗，也以「無面目見江東父老」而自刎。京劇的面譜，也用紅面表示忠，白面表示奸。我們也以面容的描寫，表達內心，如：拉長了臉表示不高興，黑口黑面表示不友善，木口木面表示不關心。但是，當人內心充滿愛時，他的面容是最燦爛的，也是他最漂亮的時候，最能反映天主肖像的時候。

讓我們在四旬期，效法基督人性的臉。祂以面容反映天主的光榮，吸引人歸向主。當我們和顏悅色對人，使人從我們的面容感受到慈愛、溫暖、友善、寬恕、諒解時，我們的面上，同樣閃耀著天主的光榮，也能吸引人歸向天主。

主日彌撒欄

進堂曲：這光榮的四十晝夜

G (Em) 3/4

ERHALT UNS, HERR

$\underline{6} \underline{7} 1 \underline{7} \underline{6} \# 5 \underline{6} \underline{7} 1 \underline{7} \underline{6}$	1 2 2 3 1 2 2 3
1、這光榮的四	我 們歌頌讚美主業；
2、獨自守齋梅	頌 佈法律的慈愛主；
3、效法他們讓	與 祢一同祈禱守齋；

$3 4 \underline{3} \underline{4} \underline{5} \underline{4} \underline{3} 2 \underline{1} \underline{2} \underline{1}$	3 1 2 1 7 6 # 5 6
1、因基督萬物的主宰	在曠野中祈禱守齋。
2、厄里亞守齋主顯現	火馬火車來接升天。
3、堅固我們藉祢聖寵	讓 我們歡見祢聖容。

讀經一：

恭讀創世紀

十二, 1~4a

那時候，上主對亞巴郎說：「你要離開你的故鄉、你的親族和你父親的家，到我給你指定的地方去。我要使你的後裔成為一個大民族；我要降福你，使你成名，使你成為一個福源。我要降福那祝福你的人，咒罵那咒罵你的人；天下萬民都要因你而獲得降福。」於是亞巴郎便依照上主的吩咐動身走了。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九十

答： G 3/4 ♩=92

Marty Haugen
丁穎達 譯

6 | 4 - 3 | 2 - 5 | 3 4 3 | 2 1 1 | 6 | 2 - 1 | 7 - 1 | 6 - - | 6 0 ||
上主 當我 有困苦的時候 求祢 與我 同在。

領：

一、居住在至高者上主的護祐下，棲身在吾主蔭底下的人，向上主說：「我的避難所和碉堡，我要向祢投靠。」

二、災禍不會降到你的身上，因為天使伴隨在你身旁。永遠保護你，把你輕輕托起，看顧你一生一世。

三、所有依戀上主的人享受祂的愛。所有信賴上主之名的人呼求上主，必定不會被捨棄。天主賜你救恩與喜樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致茂德後書

一, 8b~10

親愛的茂德：你要依賴天主的能力，和我一同為傳福音分擔勞苦。天主拯救了我們，並以聖召召喚了我們，這並不是因為我們的行為，而是出自祂自己的計劃和恩寵：這恩寵是祂在萬世以前，在耶穌基督內賜給我們的，現在卻因我們的救主耶穌基督的降臨而顯示出來了；基督已經毀滅了死亡的權勢，又藉著福音彰顯了不朽的生命。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答： F 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - ||
基督，天主聖言，願光榮歸於祢！

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - ||
基督，天主聖言，願光榮歸於祢！

領：有聖父的聲音從彩雲中發出說：
這是我的愛子，你們要聽從祂！

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十七, 1~9

那時候，耶穌帶著伯鐸、雅格和他的弟弟若望，悄悄地上了一座高山，在他們面前變了容貌：祂的面容發光有如太陽，祂的衣服潔白如雪。忽然，梅瑟和厄里亞也顯現出來，跟耶穌講話。於是伯鐸對耶穌說：「主啊！我們在這裡真好！如果祢願意，我就在這裡搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」他還在說話的時候，忽然有一片燦爛的雲彩籠罩著他們，有聲音從雲中傳出來說：「這是我的愛子，我所喜悅的：你們要聽從祂！」三個門徒聽了這聲音，都俯伏在地，非常害怕。耶穌就走過來，撫摩他們說：「起來吧，不要怕！」他們抬頭一看，只看見耶穌，其他的人都不見了。

下山時，耶穌囑咐他們說：「在人子還沒有從死人中復活以前，你們不要把剛纔所看見的事告訴別人。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：張永光、任明愛夫婦攜子 Anthony 和姊姊任明平及外甥 Jonathan.

奉獻曲： 有一個渴望

F (Dm) 2/4

Anne Quigley

0 3 3 3 | 3 4 2 1 | 2 2 | 3 . 1 | 6 7 1 | 2 1 | 7 6 7 | 7 - |
有一個 渴望在我 心，哦主，望 祢將自己顯示給我。
0 3 3 3 | 3 4 2 1 | 2 2 | 3 . 1 | 6 1 | 2 1 | 7 . 6 | 6 - ||
有一個 渴望在我 心，只有 天主的愛才能 滿 足。

0 3 | 3 4 | 0 2 | 2 3 | 0 1 | 1 2 | 7 6 7 | 7 - |
1 望正義， 望自由， 望憐憫：俯聽我。
2 望智慧， 望勇氣， 望安慰：俯聽我。
3 望治癒， 望健全， 望新生：俯聽我。
4 主救我， 憐憫我， 黑暗中 我的光。
0 3 | 3 4 | 0 2 | 3 3 | 0 1 | 1 2 1 | 7 7 6 | 6 - ||
1 哀慟中， 悲傷中： 求祢陪伴、俯 聽 我。
2 軟弱中， 恐懼中： 求祢陪伴、俯 聽 我。
3 病苦中， 死亡中： 求祢陪伴、俯 聽 我。
4 我呼求， 我等待： 求祢陪伴、俯 聽 我。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：YOU ARE MINE

David Haas

1. I will come to you in the silence,
I will lift you from all your fear.
You will hear my voice, I claim you as my choice,
Be still and know I am here. (to Verse 2)
 2. I am hope for all who are hopeless,
I am eyes for all who long to see.
In the shadows of the night, I will be your light,
Come and rest in me. (to Refrain)
- Refrain:
Do not be afraid, I am with you.
I have called you each by name.
Come and follow me, I will bring you home;
I love you and you are mine.
3. I am strength for all the despairing,
Healing for the ones who dwell in shame.
All the blind will see, the lame will all run free,
And all will know my name. (to Refrain)
 4. I am the Word that leads all to freedom,
I am the peace the world cannot give.
I will call your name, embracing all your pain,
Stand up, now walk, and live! (to Refrain)

© 1991, G.I.A. Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission.

本週請聖燭家庭祝福禮

上週家庭：朱自成、張茜凝夫婦。

本週家庭：張永光、任明愛夫婦攜子 Anthony 和姊姊任明平及外甥 Jonathan。

祝福曲：上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26
曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲：409 我真愛祢

A 4/4

朱健仁

3 4 | 5 5 i 5 3 | 4 · 5 4 3 2 2 3 | 4 4 7 6 | 5 · 6 5 4 3
在 軟弱時祢 扶 持 我，在 悲傷時祢 安 慰 我，
在 孤獨時祢 陪 伴 我，在 忿怒時祢 平 息 我，
在 歡唱時祢 加 入 我，在 喜悅時祢 光 照 我，

3 4 | 5 5 3 i | 2 · 3 2 i 6 i | 7 5 6 7 | i - - - |
在 失望時祢 鼓 勵 我，哦 主祢真愛 我。
在 痛悔時祢 寬 恕 我，哦 主祢真愛 我。
在 奉獻時祢 接 納 我，哦 主祢真愛 我。

3 - i 5 3 | 4 · 5 4 3 2 - | 2 - 7 5 4 | 5 · 6 5 4 3 - |
主 是 我 真 朋 友，主 是 我 好 父 兄，

3 - i 5 3 | 4 5 6 i | 7 5 6 7 | i - - ||
主 拂 我 如 春 風，哦 主 我 真 愛 祢。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

- 張茜凝為先生朱自成求主賜平安，早日恢復健康。
張燕為朱自成弟兄等受苦的教友們求早日康復。
孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。
趙金潤、符曙新為父親趙森岩、母親趙楊淑琴獻彌撒，求天國永福、早升天堂。
無名氏為眾亡靈祈求安息主懷。
April 全家為奶奶獻彌撒，求安息主懷、早登天國。
張燕為父母張先貴、于慎言求主賜天國永福。
葛寧意追思舅舅張鵬程及張家已亡親人，求天國永生。
趙曉明、李如卿為父親趙日光伯多祿逝世卅一週年求安息主懷。
葉秋燕追思祖母彭亞納，求靈魂早登天國。
葉秋燕追思母親彭瑪利亞，求靈魂早登天國。
李潘家璋追思先夫李元成逝世卅七週年奉獻彌撒。
韓家弟妹追思大姊韓志坤，求天鄉永福。
張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。
牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世兩週年獻彌撒，求享天國永福。
趙張世琪率子女為趙洪耀求安息主懷享永福。
喜樂基信團為曾雪芳修女的父親曾海波求主恩賜天鄉永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、藺信香、陳美文、繆劉桂卿、劉凌永芳、吳清池、張世鳳、李沁。

為新亡者祈禱：Rémy Caguioa、吳曾桑綿、孫福寶、彭縱橫、曾海波。

教會消息欄

教宗方濟各就職滿一年：關愛中國人民

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各就職即將滿一年之際，接受義大利《晚郵報》社長德·博爾托利 (Ferruccio De Bortoli) 的採訪。採訪中，德·博爾托利社長問道：「中國將在幾年內成為世界上最強大的國家，但梵蒂岡與中國沒有往來。利瑪竇跟您一樣是耶穌會會士。」教宗回答說：「我們關心中國。習近平主席晚我三天當選；他當選時，我寄了封信給他，他也回了封信給我。我們和中國之間有些聯繫。我十分關愛這個偉大的民族。」

基里爾宗主教祝賀教宗方濟各牧職滿一週年

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各的牧職於 3 月 13 日滿一週年，莫斯科及全俄羅斯東正教宗主教基里爾也在這機會上祝賀教宗。他在賀函中對教宗說：「您任教宗職的第一年是羅馬天主教會充滿希望和重要舉動的標誌。」「陛下努力使福音的理想更清楚地臨在於當代社會生活中，這努力已經取得成果。」基里爾宗主教表示，教宗方濟各對受苦者的關懷和照顧，使人不忘記弟兄友愛的責任。

莫斯科宗主教也提到雙方教會的關係，天主教會和東正教會近幾年有進一步的發展。他說：「我非常讚賞雙方教會的互相了解，以及為加強東正教信徒和天主教徒的合作所作出的努力。」他也確認「在當代世界中基督信仰的倫理精神價值觀、維護被壓迫者和為他人服務」，以及與羅馬教會合作的領域。基里爾宗主教最後祝願教宗方濟各體力充沛、精神飽滿、平安與喜樂，在天主的助祐下履行自己的職務。

佈告欄

三月：聖若瑟月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是張永光、任明愛夫婦攜子 Anthony 和姊姊任明平及外甥 Jonathan. 請大家在本週特別為此家庭祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007 syuathome@gmail.com

恭祝白神父主保節快樂

今天彌撒後在禮堂有晚餐，每人 4 元。
歡迎大家踴躍參加！

箭頭湖朝聖踏春一日遊

日期：四月廿六日 (週六) 時間：8:30 AM 至 5:30 PM
活動：在當地教堂參加彌撒、乘遊輪遊湖、漫步湖畔、購物
費用：每人 \$30 (含遊覽車費、司機小費、遊輪費、教堂奉獻)
報名繳費：曹瑾齡 (626) 257-1759 或 Alice Wu
截止日期：四月六日 (週日)

堂區消息

本堂四旬期平日時間表

每週一至週五	每週五
彌撒：上午八時半 下午七時	拜苦路：下午六時半 明供聖體：下午七時彌撒後

小齋 (abstinence)：戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。(平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。)

年滿十四歲的教友在四旬期內的星期五應守小齋。

四旬期週五晚餐

時間：三月廿一日 (週五) 下午六時至八時半
地點：本堂禮堂 主辦：本堂遣使會

捐復活節糖果及玩具

若您願意捐糖果或 (新或狀況良好的) 玩具給白瑞神父慈善中心的孩童，請將糖果或玩具帶到辦公室。

總教區新福傳處啓事

天主教洛杉磯總教區新福傳處推薦正在電影院放映的 **SON OF GOD** 這部電影。這是五十年以來第一部生動的敘述耶穌從誕生直到復活的事蹟的大型影片。本電影可以是一個福傳的工具，幫助我們分享福音的訊息：藉著主基督，我們都是天主的兒女。讓我們在四旬期藉此機會幫助他人深化他們與耶穌的關係，也讓我們自己的心更接近基督。有關 **SON OF GOD** 的詳情及如何支持這部電影，請上網到 <http://SeeSonOfGod.com/>

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

NatureVille 從海藻萃取的天然優質鈣
現正特價中：詳情請電 626-839-5869